



no dejes nunca de leer

Ni un verso de leso

POR JOSÉ IGNACIO SILVA A.

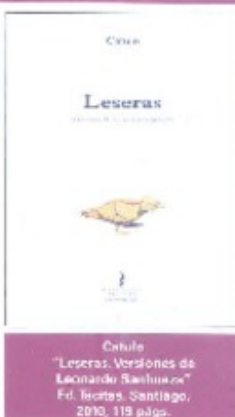
El premiado poeta, columnista de ma-
tutino, ex editor literario y geólogo
nacional, Leonardo Sanhueza (Santi-
ago, 1974), hace un buen tiempo tiene
su nombre instalado en lo más alto del esca-
lón poético nacional. Ejemplo indomitable
de esto es el libro "Tres bóvedas" (que obtuvo
en España el Premio Internacional de Poesía
Rafael Alberti en 2001), que fue publicado
por la prestigiosa editorial española de poe-
sía Visor en 2003, y que es uno de los me-
jores poemarios de la década pasada. De ahí
en adelante, Sanhueza ha descollado más en
ámbitos como la crónica (como lo demuestra
"Agua pesa" su hilante columna publicada
semanalmente en el diario Las Últimas Noti-
cias) y recopilaciones de textos (como la ac-
tualización antología "El bacalao").

Lo que hoy nos ilustra es "Leseras", libro que
reúne, según nos cuenta el autor en su prólogo,

los poemas breves del vate romano Cayo Valerio Catulo (87 a.d.C. -
57 a.d.C.), autor latino que nos han llegado noticias fundamen-
talmente por Amanda Uribe, y de quien se han hecho un sinnúmero
de traducciones de sus versos y destemplados versos.

Al leer estas "Leseras" y apreciar el trabajo que realizó Leo-
nardo Sanhueza, y el sentido de esta misma empresa, es casi
automática la ligazón (también notada en otros comentarios)
que este libro tiene con "Lea, rey & mendigo", la monumental
reescritura que Nicanor Parra hizo del Leer shakespeareano.
Certo es que hay diferencias tanto en el género y extensión de
las obras de Catulo y de William Shakespeare, pero es indis-
cutible la evidencia de que el resultado en ambos proyectos
fue digno de aplauso. Tal como Parra, Sanhueza sabe aunar en
una apertura tan peliaguda como lo es no solo el refrescar un
texto que ya ha pasado al milímetro apartado de los clásicos,
sino que va más allá, pues él, tal como Parra, se apropia de
la escritura original, enregando versiones que ya tienen tanto
ADN personal, que pueden ser tomadas como propias sin ma-
yor empacho.

Lograr esto no requiere dominio de la lengua original o co-
nocimiento de la obra, las formas literarias y circunstancias
viciales del autor al momento de crear el texto que se trabaja,
sino que precisa de un talento literario mayor para traspasar
la aglomerada barrera temporal, y resignar un valor y sentido
nuevos a la obra, acorde con los tiempos que corren. Eso no
es otra cosa que trabajo de autor, más que de traductor, que
cuando es capaz traduce el texto que transvasa de lengua. El
brillante subtexto de ese proceso son las nuevas en las que se
transformaron algunos poemas de Catulo, es decir, de poeta
de contexto latino, hay una evolución y pella para la crítica.
Sin duda que estas "Leseras" serán uno de los importantes
libros editoriales del año del bicentenario, y nuevamente a Leo-
nardo Sanhueza como una de las voces cantantes de la poesía
chilena.



*"Leonardo Sanhueza ha
descollado más en ámbitos
como la crónica ('Agua
pesa' es su hilarante
columna publicada
semanalmente en LUN) y
recopilaciones de textos
como la antinerudiana
antología 'El bacalao'."*



Ni un verso de leso [artículo] José Ignacio Silva.

Libros y documentos

AUTORÍA

Silva, José Ignacio

FECHA DE PUBLICACIÓN

2010

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Ni un verso de leso [artículo] José Ignacio Silva.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile